

<p>CASE 114</p> <p>Definitions, Mark-Room Definitions, Room Rule 16.1, Changing Course Rule 18.2, Mark-Room: Giving Mark-Room</p>	<p>CASO 114</p> <p>Definiciones, Espacio en Baliza Definiciones, Espacio Regla 16.1, Alterar el Rumbo Regla 18.2, Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza</p>
<p><i>When a boat is entitled to room, the space she is entitled to includes space for her to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31.</i></p>	<p><i>Cuando un barco tiene derecho a espacio, el espacio al que tiene derecho incluye espacio para que cumpla con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2 y la regla 31.</i></p>
<p>Facts for Question 1</p> <p>A, B and C are overlapped and on the same tack when the first of them reaches the zone of a mark. A is on the outside, C is on the inside and B is between them.</p>	<p>Hechos para la Pregunta 1</p> <p>A, B y C están comprometidos y en la misma bordada cuando el primero de ellos alcanza la zona de una baliza. A está en el exterior, C en el interior y B está entre ambos.</p>
<p>Question 1</p> <p>Does rule 18.2 require A to give enough space to B to enable B to give mark-room to C?</p>	<p>Pregunta 1</p> <p>La regla 18.2 ¿exige que A proporcione a B suficiente espacio para permitir que B de espacio en baliza a C?</p>
<p>Answer 1</p> <p>Yes. The definition Mark-Room uses the defined term 'room', and room includes the space a boat needs to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31. The space that A is required to give to B includes the space B needs to comply with her obligations under the rules of Part 2. Therefore, rule 18.2 requires A to give B sufficient space for B to give C mark-room.</p>	<p>Respuesta 1</p> <p>Sí. La definición Espacio en Baliza usa el término definido “espacio”, y “espacio” incluye el espacio que un barco necesita para cumplir con sus obligaciones según las reglas de la Parte 2 y la regla 31. El espacio que A debe proporcionar a B incluye el espacio que B necesita para cumplir con sus obligaciones según las reglas de la Parte 2. Por lo tanto, la regla 18.2 exige que A proporcione a B espacio suficiente para que B dé a C espacio en baliza.</p>
<p>Facts for Question 2</p> <p>L, M and W are overlapped and on the same tack with L to leeward, W to windward and M between them. L has no proper course restriction and she luffs. Both M and W luff in response to L's luff.</p>	<p>Hechos para la Pregunta 2</p> <p>L, M y W están comprometidos y en la misma bordada con L a sotavento, W a barlovento y M entre ambos. L no tiene limitado su rumbo debido y orza. Tanto M como W orzan en respuesta a la orzada de L.</p>
<p>Question 2</p>	<p>Pregunta 2</p>

<p>Does rule 16.1 require L to give enough space to M to enable M to give room to W to keep clear?</p>	<p>La regla 16.1 ¿exige que L proporcione suficiente espacio a M para permitir que M dé espacio a W para que éste se mantenga separado?</p>
<p>Answer 2</p> <p>Yes. When M changes course to keep clear of L, rule 16.1 requires M to give W room to keep clear. The space that L is required to give to M includes the space M needs to comply with her obligations under the rules of Part 2. Therefore, rule 16.1 requires L to give M sufficient space for M to give W room to keep clear.</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>Sí. Cuando M altera su curso para mantenerse separado de L, la regla 16.1 exige que M dé a W espacio para que éste se mantenga separado. El espacio que L debe proporcionar a M incluye el espacio que M necesita para cumplir con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2. Por lo tanto, la regla 16.1 exige que L proporcione a M espacio suficiente para que M dé a W espacio para que éste se mantenga separado.</p>
<p>Facts for Question 3</p> <p>The mark at the starboard end of the starting line is surrounded by navigable water. When approaching the starting line to start, L and W are overlapped on starboard tack. L is sailing a course that will pass sufficiently far from the mark that there is space for W to sail between L and the mark. W sails into the space that L freely gives. After W is alongside the mark L luffs, and by luffing promptly in response W keeps clear of L. However, in order to keep clear of L, W is compelled to touch the mark.</p>	<p>Hechos para la Pregunta 3</p> <p>La baliza en el extremo de estribor de la línea de salida está rodeada de agua navegable. Al acercarse a la línea de salida para salir, L y W están comprometidos y amurados a estribor. L navega a un rumbo que pasará lo suficientemente lejos de la baliza para que haya espacio para que W navegue entre L y la baliza. W navega en el espacio que L concede libremente. Después de que W está al través de la baliza, L orza, y al orzar rápidamente en respuesta, W se mantiene separado de L. Sin embargo, a fin de mantenerse separado de L, W es obligado a tocar la baliza.</p>
<p>Question 3</p> <p>Does L comply with rule 16.1?</p>	<p>Pregunta 3</p> <p>¿Respeto L la regla 16.1?</p>
<p>Answer 3</p> <p>No. W is required to keep clear under rule 11 and, as stated in the preamble to Section C, she is not entitled to room under rule 19 or mark-room under rule 18. However, when L changes course W is entitled to room to keep clear of L under rule 16.1, including the space W needs to comply with rule 31. L's change of course compels W to touch the mark. L breaks rule 16.1 and, under either rule 21(b) or rule 64.1(a), W is exonerated for her breach of rule 31.</p>	<p>Respuesta 3</p> <p>No. W debe mantenerse separado según la regla 11 y, tal como se establece en el preámbulo de la Sección C, no tiene derecho a espacio bajo la regla 19 ni a espacio en baliza bajo la regla 18. Sin embargo, cuando L altera su rumbo W tiene derecho a espacio para mantenerse separado de L según la regla 16.1, incluyendo el espacio que W necesita para cumplir con la regla 31. La alteración de rumbo de L obliga a W a tocar la baliza. L infringe la regla 16.1 y, tanto bajo la regla 21(b) como la regla 64.1(a), W es exonerado de su infracción de la regla 31.</p>

<p>Facts for Question 4</p> <p>The same as the facts for Question 3 except that rule 31 has been deleted by the rules of Appendix B or F or by the sailing instructions, and the mark is a committee boat or other substantial object.</p>	<p>Hechos para la Pregunta 4</p> <p>Los mismos hechos que para la pregunta 3 excepto que la regla 31 ha sido derogada por las reglas de los Apéndices B o F o por las instrucciones de regata, y que la baliza es una embarcación del comité u otro objeto considerable.</p>
<p>Question 4</p> <p>Does L comply with rule 16.1?</p>	<p>Pregunta 4</p> <p>¿Respeto L la regla 16.1?</p>
<p>Answer 4</p> <p>No. A boat entitled to room under rule 16.1 is entitled to the space she needs to manoeuvre in a seamanlike way to keep clear. Touching such a mark risks damaging either the boat racing or the committee boat, and taking such a risk is not seamanlike.</p>	<p>Respuesta 4</p> <p>No. Un barco con derecho a espacio bajo la regla 16.1 tiene derecho al espacio que necesita para maniobrar de forma marinera para mantenerse separado. Tocar una baliza de ese tipo puede dañar tanto al barco que está en regata como a la embarcación del comité, y correr ese riesgo no es marinero.</p>
<p>World Sailing 2010/revised by World Sailing 2013.</p>	<p>World Sailing 2010/revised by World Sailing 2013.</p>